

## Philostratus sophista (II/III d.C.), VA 2.14.

**Autor citado:** Homerus epicus (VIII a.C.), *Ilias* 17.133-136.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? No

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Paráfrasis

### **Giro con el que se introduce la cita:**

ἐνέτυχες δήπου καὶ τῶν Ὀμηρείων λεόντων ἐνί [...]

### **Texto de la cita:**

λέγεται δέ τις καὶ περὶ τῶν λεαινῶν λόγος, ὡς ἐραστὰς μὲν ποιοῦνται τοὺς παρδάλεις καὶ δέχονται αὐτοὺς ἐπὶ τὰς εὐνάς τῶν λεόντων ἐς τὰ πεδία, τῆς δὲ γαστρὸς ὥραν ἀγούσης ἀναφεύγουσιν ἐς τὰ ὄρη καὶ τὰ τῶν παρδάλεων ἦθη, στικτὰ γὰρ τίκτουσιν, ὅθεν κρύπτουσιν αὐτὰ καὶ θηλάζουσιν ἐν σκολιαῖς λόχμαις πλασάμεναι ἀφημερεύειν πρὸς θήραν. εἰ γὰρ φωράσειαν τουτὶ οἱ λέοντες, διασπῶνται τοὺς σκύμνους καὶ ξαίνουσι τὴν σπορὰν ὡς νόθον. ἐνέτυχες δήπου καὶ τῶν Ὀμηρείων λεόντων ἐνί, ὡς ὑπὲρ τῶν ἑαυτοῦ σκύμνων δεινὸν βλέπει καὶ ῥώννυσιν ἑαυτὸν μάχης ἄπτεισθαι [Il.17.133-136].

### **Traducción de la cita:**

Se cuenta también sobre las leonas cierta noticia, según la cual convierten a los leopardos en sus amantes, y los acogen en los lechos de los leones en la llanura; y, al llegar la hora del parto, se escapan a las montañas y a las moradas de los leopardos, porque las crías que dan a luz son moteadas, por lo cual las esconden y las amamantan en zonas abruptas, fingiendo que se ausentan durante el día para la caza. Efectivamente, si los leones lo descubren, destrozan a los cachorros y despedazan la camada como ilegítima. Seguramente te habrás topado también alguna vez con alguno de los leones homéricos, cómo en defensa de sus propios cachorros lanza miradas terribles y se apresta a trabar combate [Il.17.133-136].

### **Motivo de la cita:**

En el pasaje, Damis y Apolonio dialogan sobre el amor de los animales por su descendencia. Apolonio, que es quien tiene aquí la palabra, recurre al pasaje homérico como ejemplo que sin duda resultará familiar a su amigo, para ilustrar la ferocidad con la que los leones defienden a sus crías de un peligro [Il.17.133-136].

## Menciones paralelas en autores anteriores:

### 1. Plutarchus biographus et philosophus (I/II d.C.) *De amore proles* 494e.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Sobre el amor a la prole* es un opúsculo de juventud inconcluso (Helmbold, 1970: 328-329), cuya autenticidad, aunque discutida por algunos, parece probada (Ziegler, 1951: coll. 743-744). La tesis principal que defiende Plutarco en el tratado es que la *φιλοστεργία* se perfecciona más en los hombres que en los animales. En el pasaje que nos interesa, perteneciente al capítulo segundo, Plutarco diserta sobre el amor que de manera natural sienten los animales hacia su prole, destacando lo admirable de su comportamiento mediante una serie de ejemplos. Es, en concreto, al tratar sobre el león cuando cita los versos homéricos que ocupan nuestro estudio. El texto es como sigue:

ὁ δ' Ὀμηρικὸς λέων [Il. 17.134-136],

ᾧ ῥά τε νήπι' ἄγοντι συναντήσονται ἐν ὕλῃ  
ἄνδρες ἐπακτῆρες, ὁ δέ τε σθένει βλεμεαίνει,  
πάν δέ τ' ἐπισκύνιον κάτω ἔλκεται ὄσσε καλύπτων,

ἄρ' [οὐχ] ὅμοιός ἐστι διανοουμένῳ πρὸς τοὺς κυνηγοὺς σπένδεσθαι περὶ τῶν τέκνων; καθόλου γὰρ ἢ πρὸς τὰ ἔγγονα φιλοστοργία καὶ τὰ δειλὰ τολμηρὰ ποιεῖ καὶ φιλόπονα τὰ ῥάθυμα καὶ φειδωλὰ τὰ γαστρίμαργα.

Y el león homérico:

*al que, llevando a sus cachorros, en el bosque le salen al encuentro  
unos cazadores; pero él se ufana de su fuerza,  
y frunce todo el entrecejo, cubriendo sus ojos [Il. 17.134-136],*

¿Acaso se parece a alguien que tiene intención de llegar a un pacto con los cazadores en lo que respecta a sus hijos? En efecto, en general, el cariño hacia los descendientes vuelve a los cobardes valerosos, trabajadores, a los perezosos y ahorradores, a los glotones.

Plutarco introduce el pasaje homérico [Il. 17.134-136] del león que protege a sus crías de los cazadores a modo de ejemplo del admirable cuidado de los leones por sus vástagos, a los que están dispuestos a proteger con su vida. A diferencia de Filóstrato, que realiza una paráfrasis del pasaje, Plutarco opta por citar literalmente los versos de Homero, al que se refiere explícitamente cuando habla del Ὀμηρικὸς λέων. En este caso, la función de la cita es claramente argumentativa, pues el autor se apoya en la autoridad del poeta para mostrar el afecto y la vehemencia con la que actúan los leones cuando sus cachorros corren peligro. Así pues, coincide con Filóstrato en la función de la mención, aunque no en su forma.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

## Comentario:

La referencia homérica que nos ocupa, que presenta la forma de una paráfrasis (explícita, gracias al adjetivo Ὀμηρεῖος en el sintagma τῶν Ὀμηρείων λεόντων), forma parte de un pasaje del libro II en el que Damis y Apolonio critican como vana la

disputa que mantienen algunos filósofos sobre si el amor a la prole en los animales es natural o aprendido. El tema surge cuando ambos observan el cuidado con el que unos elefantes ayudan a sus crías a cruzar un río. Los dos personajes están de acuerdo en que los animales sienten un amor innato por sus crías, pero mientras que Damis ve en los elefantes una prueba indudable de ello, Apolonio, que considera que los elefantes están demasiado próximos al hombre en inteligencia, prefiere buscar en apoyo de su tesis el ejemplo de otros animales más fieros, entre ellos, el león, cuyo caso ilustra con la referencia homérica que nos ocupa. La función de la cita es, por tanto, argumentativa, y es evidente de Filóstrato, que habla a través del personaje de Apolonio, considera a Homero una autoridad. El giro con el que se introduce la cita: “te habrás topado también alguna vez con alguno de los leones homéricos”, apunta a que el pasaje era bien conocido, pues bastaban unas pocas palabras para evocarlo.

Al parafrasear el texto, Filóstrato, siguiendo las técnicas aprendidas en la escuela a través de los ejercicios preparatorios o *προγυμνάσματα* (para la paráfrasis en los *progymnasmata* véase artículo [Robert, 2015: 77, Fernández Delgado, 2017: 271-288, 458]), sustituye la terminología homérica por vocablos contemporáneos y expresiones más simples, y, así, para referirse a la fiera mirada del animal emplea la frase *δεινὸν βλέπει*, en lugar del complicado verso original “*πᾶν δέ τ' ἐπισκύνιον κάτω ἔλκεται ὄσσε καλύπτων*” [Il. 17.136], resumiendo el resto del pasaje mediante un simple “*ῥώννουσιν ἑαυτὸν μάχης ἄπτεσθαι*”, “se apresta a entablar combate”. De este modo, hace suyo el pasaje al verterlo en prosa y mediante su propio vocabulario.

En la *Iliada*, los versos aludidos pertenecen al pasaje de la lucha en torno al cadáver de Patroclo, y forman parte de un símil mediante el que se compara a Áyax cuando protege el cadáver de su compañero caído con un león que defiende a sus crías de los cazadores. El paralelo de Plutarco, que emplea una cita literal del mismo pasaje por un motivo muy similar al de Filóstrato, apunta a que se trataba de un ejemplo de repertorio, posiblemente aprendido desde la escuela. En el mismo sentido apunta un texto de Juan Filopono (*De mundi aeternitate* 9.3), que varios siglos después (perteneció al s. VI d.C.) sigue recurriendo al mismo pasaje al hablar sobre el amor innato de los animales por sus crías.

Cabe indicar que hemos prescindido en nuestro estudio de varias menciones paralelas que no resultan relevantes para el análisis de la cita en nuestro autor. Entre los pasajes que hemos descartado hay escolios a varias obras y comentarios filológicos a la *Iliada*; se trata, en concreto, de *Eust. ad Il.*1098.51ss-1099.4; *Schol.Hom. Il. (A) P 134-136a<sup>1</sup>*, p.355-356 Erbse, y *(A) P 136a*, p.357 Erbse; *Schol. Ar. Ra. 822-823*, l.3-17, p. 299 Firmin Didot, y *Schol. Theoc. (UEA) 16.8*, p. 326 Wendel.

### **Conclusiones:**

La paráfrasis que Filóstrato elabora al pasaje homérico del león y sus cachorros [Il. 17.133-136] no tiene relevancia para el estudio del texto homérico; es interesante, en cambio, como ejemplo de las técnicas retóricas que se emplean para parafrasear en prosa textos en verso, prescindiendo de vocablos y expresiones poéticas demasiado marcadas, y buscando una redacción en prosa que responda, además, al griego contemporáneo. Por otro lado, Filóstrato coincide con un autor anterior a él, Plutarco y

otro posterior, Juan Filopono, en aducir la referencia homérica [Il. 17.133-136] como argumento en apoyo de la tesis de que los animales sienten hacia su descendencia un amor natural, no aprendido, lo que sugiere que el pasaje constituía un lugar común en el tratamiento del tema.

**Bibliografía:**

Fernández Delgado, J.A. (2017), *Influencia literaria de los progymnasmata*, en J.A. Fernández Delgado - F. Pordomingo (eds), *La retórica escolar griega y su influencia literaria*, Salamanca, pp. 451-476.

Fernández Delgado, J.A. (2017), *Paráfrasis homéricas en papiros, tablillas y óstraka*, en J.A. Fernández Delgado - F. Pordomingo (eds), *La retórica escolar griega y su influencia literaria*, Salamanca, pp. 253-301.

Herlmbold, W.C. (1970), *Moralia VI*, Cambridge, Massachusetts.

Robert, F. (2015), *La présence d'Homère dans les progymnasmata d'époque imperiale*, en S. Dubel - A.M. Favreau-Linder, E. Oudot (eds.), *À l'école d'Homère. La culture des orateurs et des sophistes* Paris, pp. 73-78.

Ziegler, K. (1951), *Pluratchos von Chairolena*, cols.

**Firma:**

Elsa González Oslé

Universidad de Oviedo, 19 de febrero del 2020